



## Newsletter Projet LEADER Intégration 2013\_2

### « Miselerland zesummen an d'Zukunft ! »

Dir Dammen an Hären,

Dir hutt heimat déi zweet Newsletter fir d'Joer 2013 virun lech leien. Dës Kéier e bësse méi fréi wéi gewinnt; dat läit dorun, datt Dir an dëser Editioun e Bäitrag zur Regularisatioun vu Leit, déi ouni gültég Pabeieren hei am Land liewen a schaffen, fannt. Wéi Dir vläicht schon héieren oder geliës hutt, gëllt momentan eng speziell Regelung, déi dës Leit bis Enn Februar 2013 d'Méiglechkeet gëtt, fir hier Situatioun ze regelen an domat ze legaliséieren.

Dir fannt och e Bäitrag zu enger Konferenz, déi den 29. Januar 2013 statt fonnt huet a bäi der et em e méiglecht Wahlrecht fir Net-Lëtzebuenger, déi hei am Land liewen, gaangen as.

Och wëlle mir lech Informatiounen bidden zu Direktiwversetzungen, déi Dir fir Är Versammlungen a Manifestatiounen kënnt ubidden.

Den 28. Januar war d'Projektioun vum Dokumentar-Film „Wadim“ am Carré Rotondes. E Film, deen ee waakreg rëselt: als Kand muss de Wadim Hals iwwer Kapp mat sengen Elteren aus Lettland flüchten. An Däitschland, zu Hamburg, wisst hien op; hie geet hei an d'Schoul a fillt sech beschtens integréiert. No villen administrative Schrëtt kréie seng Eltere just eng provisoresch Erlaabnis fir an Däitschland kënnen ze bleiwen. Dës ongewëss Situatioun dauert Joren a Joren. Déi psychesch Gesondheet vun den Eltere gëtt doduerch staark geschiedegt. Enges schéinen Daags gëtt d'Verlängerung vun der „Duldung“ refuséiert an d'Famill kritt e Bescheid, den hinne matdeelt, datt si d'Land verlosse mussen. De Wadim, den dee Moment 18 Joer huet, gëtt eleng a Lettland zrëckgeflunn, an e Land, un dat hië sech kaum nach kann erënneren. Während fënnf Joer dreift hië sech a ganz Europa rëm, op der Sich no engem neien Doheem, zu Riga, a Frankräich, der Belsch an an der Schwäiz... Schlussendlech, no der souvillster Kéier, wou hie probéiert huet, fir sech ze integréieren, midd, hoffnungslos an um Enn vu senger Kraaft, hellt hie sech 2010, am Alter vu 24 Joer, d'Liewen. E Film, den nodenklech mécht an een net kal ka loossen. E Reportage iwwert e jonke Mann, deen absolut integréiert war an engem frieme Land. An den trotzdem net huet d'äerfe bleiwen. ([www.wadim-der-film.de/](http://www.wadim-der-film.de/))

Fir elo wënschen ech lech vill Spaass beim Liesen vun der Newsletter,

Cathy Schmartz



## I Conférence : Quel droit de vote pour les étrangers ?

„La Chambre de Commerce et la Chambre des Métiers oeuvrent activement en faveur de la capacité d'intégration des étrangers au Luxembourg. Environ trois salariés et créateurs d'entreprises sur quatre ne sont pas Luxembourgeois. Les entreprises sont de vrais laboratoires d'intégration et d'échanges entre Luxembourgeois et étrangers. En l'absence de ressources transfrontalières - et notamment des hommes et des femmes travaillant dans nos entreprises - l'économie luxembourgeoise et le pays tout entier tels qu'ils rayonnent aujourd'hui cesseraient tout simplement d'exister.“  
([www.cc.lu](http://www.cc.lu))

Conscientes du déficit démocratique actuel, la Chambre de Commerce et la Chambre des Métiers ont organisé en étroite collaboration avec l'ASTI Luxembourg, l'Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés, le 29 janvier 2013 une conférence sur le thème du droit de vote pour les étrangers au Luxembourg. L'évènement fût honoré de la présence de Monsieur Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés. De plus, les personnalités suivantes ont contribué à des présentations intéressantes ainsi qu'à un débat très animé:

Monsieur Pierre Gramegna, Directeur Général de la Chambre de Commerce;  
Madame Michèle Detaille, Chef d'entreprise;  
Monsieur Charles Margue, Directeur de TNS-ILRES;  
Monsieur Jean-Claude Reding, Président de la Chambre des salariés;  
Monsieur Emile Haag, Président de la Chambre des fonctionnaires et employés publics;  
Madame Laura Zuccoli, Présidente de l'ASTI;  
Monsieur Michel Pauly, Université du Luxembourg.



Résultats du sondage OUR VISION, réalisé par TNS-ILRES: <http://www.tns-ilres.com/cms/tnsNewsAttachments/TNS%20ILRES%20-%20sondage%20OUR%20VISION%20pr%C3%A9sentation%20du%2029%20janvier%202013%20Making%20Luxembourg.pdf>

Retombée presse luxembourgeoise (non exhaustif):

- <http://www.leguotidien.lu/politique-et-societe/41770.html>
- <http://www.paperjam.lu/article/fr/vote-pour-tous-poser-les-bons-jalons>

## I Konferenz : Welches Wahlrecht für Ausländer ?

« Die Handelskammer sowie die Handwerkskammer setzen sich aktiv für die Integration von Ausländern in Luxemburg ein. Ungefähr drei von vier Angestellten und Firmengründern sind nicht luxemburgisch. Die Firmen sind wahre Integrations- und Austauschlaboratorien für Luxemburger und Ausländer. Ohne die Ressourcen der Grenzgänger – und vor allem ohne die Frauen und Männer, die in unseren Firmen arbeiten – würden die Ökonomie Luxemburgs, sowie das Land insgesamt, so wie sie sich heutzutage hervorheben ganz einfach nicht mehr bestehen. » ([www.cc.lu](http://www.cc.lu))

Da sie sich des gegenwärtigen demokratischen Defizits bewusst sind, haben die Handels- und Handwerkskammern in Zusammenarbeit mit der ASTI, *Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés*, am 29. Januar 2013 eine Konferenz zum Thema *Wahlrecht für Ausländer in Luxemburg* organisiert. Herr Laurent Mosar, Präsident der Abgeordnetenkammer, hat die Veranstaltung mit seiner Präsenz beehrt. Ausserdem haben folgende Persönlichkeiten zu interessanten Präsentationen und einer angeregten Diskussionsrunde beigetragen:

Herr Pierre Gramegna, Generaldirektor der Handelskammer;  
Frau Michèle Detaille, Unternehmerin;  
Herr Charles Margue, Direktor des TNS-ILRES;  
Herr Jean-Claude Reding, Präsident der Arbeitnehmerkammer;  
Herr Emile Haag, Präsident der Kammer der Staatsbeamten und –angestellten;  
Frau Laura Zuccoli, Präsidentin der ASTI;  
Herr Michel Pauly, Universität Luxemburg.



Ergebnisse der Studie OUR VISION, durchgeführt von TNS-ILRES: <http://www.tns-ilres.com/cms/tnsNewsAttachments/TNS%20ILRES%20-%20sondage%20OUR%20VISION%20pr%C3%A9sentation%20du%2029%20janvier%202013%20Making%20Luxembourg.pdf>

Einige Reaktionen der luxemburgischen Presse:

- <http://www.tageblatt.lu/nachrichten/luxemburg/story/Zwei-Drittel-der-Einwohner-sind-dafuer-21785315>



## II Traduction orale directe

Vous faites partie d'un comité d'école, vous êtes enseignant ou éducateur et vous désirez organiser une réunion d'information pour les parents.

Vous animez une association, vous voulez faire une réunion avec les parents des jeunes qui sont affiliés à votre club.

Vous voulez faire la réunion en luxembourgeois sans exclure ceux qui ne comprennent pas cette langue.

L'Agence Interculturelle de l'ASTI propose un service de traduction orale directe, afin de traduire votre réunion directement d'une langue vers une ou plusieurs autres langues. La traduction est possible grâce à nos coffrets de traduction ainsi qu'à notre pool de traducteurs ; ces derniers opèrent sans cabine ou autre support d'isolement, la traduction fonctionnant par chuchotage dans un micro.

Pas de câbles, pas de cabine, jamais la traduction n'a été aussi simple et avantageuse! Notre souci premier est la participation de tous les citoyens aux réunions, conférences... (indépendamment de leur langue), nos tarifs étant très abordables.

Depuis la création du service en 1997, plus de 3.000 demandes ont déjà été accomplies à ce jour, tendance croissante!

Vous êtes intéressés à demander une traduction orale directe?

Contactez-nous au téléphone 43 83 33 – 1 ou allez sur le site [www.tod.lu](http://www.tod.lu)

*Ce fût avec un grand plaisir que j'ai assuré la traduction orale directe lors du Pot de Bienvenue à Waldbredimus. En me rendant compte que certaines personnes étaient ravies de pouvoir comprendre tous les propos faits lors de cette soirée et entendant la satisfaction du maire, je ne peux que conclure que cette traduction fût un grand succès. Nadia Zerktoni*



## II Simultanübersetzung

Sie sind Mitglied eines Schulkomitees, Sie sind Lehrer oder Kinderbetreuer und Sie wollen eine Informationsversammlung für Eltern organisieren.

Sie sind Animateur in einer Vereinigung, Sie wollen eine Besprechung mit den Eltern jener Jugendlichen abhalten, die Ihrem Verein angehören.

Sie wollen eine Veranstaltung in luxemburgischer Sprache organisieren, ohne die Personen aus zu schließen, die diese Sprache nicht verstehen.

Die Interkulturelle Agentur der ASTI bietet mündliche Direktübersetzungen an, anhand derer während Ihrer Veranstaltung direkt alles Gesagte in eine oder mehrere andere Sprache(n) übersetzt wird. Dies ist dank Übersetzungskoffer sowie einer Gruppe an Übersetzern möglich ; sie arbeiten ohne Kabine oder jegliches andere Zusatzmaterial. Die Übersetzung geschieht durch Flüstern in ein Mikrofon.

Keine Kabel, keine Kabine, Übersetzen war noch nie so problemlos und kostengünstig! Unser Hauptanliegen ist die Partizipation aller Bürger, die bei Versammlungen, Konferenzen usw. anwesend sind (und dies unabhängig von ihrer Muttersprache); dieses Angebot ist absolut bezahlbar.

Seit Anfang dieses Angebots im Jahre 1997 wurden bislang 3.000 Übersetzungen durchgeführt; Tendenz steigend!

Sie sind daran interessiert, eine mündliche Direktübersetzung an zu fragen?

Rufen Sie uns unter 43 83 33 – 1 an oder folgen Sie dem Link : [www.tod.lu](http://www.tod.lu)

*Ët war mir eng Freed d'Iwwersetzung ze man am Kader vun dem Pot de Bienvenue zu Waldbredimus. Wei ech gesin hun dass verschidden Leit ganz frou waren, dass sie alles verstaan hun dank der Iwwersetzung an den Här Buergermeschter och ganz zefridden war, konnt ech nëmmen bestätegen dass dei Iwwersetzung en richtegen Erfolleg war. Nadia Zerktoni*





### III Régularisation

Du 2 janvier au 28 février 2013, des personnes originaires de pays tiers – se trouvant au Luxembourg en situation administrative irrégulière – ont l'occasion de faire régulariser leurs papiers.

Afin d'obtenir un titre de séjour, ils doivent être en mesure de prouver qu'ils ont été employés au Luxembourg pendant 9 mois en 2012 et qu'ils y ont vécu pendant cette période. Ils sont obligés de présenter un contrat à durée indéterminée (CDI) émis par l'un de ces employeurs pour lesquels ils ont travaillé l'année passée – sans avoir été déclaré en tant qu'employé par ce dernier.

Il s'agit d'inciter les employeurs, ayant embauché des clandestins, à régulariser la situation de leurs employés sans qu'eux-mêmes ne soient pénalisés.

En effet, à partir du 1<sup>er</sup> mars 2013, la nouvelle législation portant sur toutes les formes de « travail au noir » entrera en vigueur. Elle entraînera de lourdes amendes ainsi que des peines de prison.

Sur notre site [www.asti.lu](http://www.asti.lu), vous trouverez toutes les informations relatives à ce sujet en plusieurs langues. Les documents disponibles s'adressent aussi bien aux employés qu'à leurs employeurs. On y trouve notamment plusieurs formulaires ainsi que le lien vers le site officiel du Ministère de l'Immigration.

L'ASTI, la CARITAS ainsi que le CLAE organisent des permanences afin de répondre aux questions des personnes concernées et afin de les soutenir dans leurs démarches.

Vous trouverez tous les détails pertinents sur le site [www.asti.lu](http://www.asti.lu); vous pouvez aussi nous joindre par téléphone (43 83 33 1) !

### IV Perspectives

- Depuis janvier 2013, la CCI de Grevenmacher a pris l'initiative de présenter, dans le bulletin communal *Gemeeneblat* quelques-unes des 68 différentes nationalités vivant dans la ville de Grevenmacher ([http://www.grevenmacher.lu/bulletin\\_01-13\\_web.pdf?FileID=publications%2fbulletin\\_01-13\\_web.pdf](http://www.grevenmacher.lu/bulletin_01-13_web.pdf?FileID=publications%2fbulletin_01-13_web.pdf)),
- Le 18 février 2013 aura lieu, à partir de 18h, la Réunion Régionale pour membres des CCI du Miselerland au Centre Culturel de Waldbredimus,
- La première édition du *Integrationscafé* à Flaxweiler aura lieu le 7 mars 2013. Cette rencontre réunissant les résidents de la commune a été organisée par les membres de la commission consultative d'intégration.

### III Regularisatioun

Tescht dem 2. Januar an dem 28. Februar kennen Net EU Bierger - die den Amert zu Letzebuerg ouni gültig Pabeieren liewen - hiren Openthalt bei eis regulariseieren.

Dofir müssen sie beweisen dass sie 9 Meint am Joer 2012 zu Letzebuerg schwarz geschafft hun an och hei geliewt hun. Sie müssen och en Kontrakt à durée indéterminée firweisen vun engem vun déne Patroen - fir déi sie léscht Joer ouni ugemellt ze sin - geschafft hun.

Et gét dremms dat Patroen die Leit - die illegal bei hinnen schaffen -regulariseieren an dobei net bestroft solle gin.

Ab dem 1. März gellen nei Gesetzesregelungen geint Schwarzarbecht wou verschärft Geld an Prisonsstroofoen virgesin sin.

Dir fandt op eisem site [www.asti.lu](http://www.asti.lu) all neideg Informatiounen an villen Sproochen fir die betreffen Leit awer och firt Patroen.

Do fand och Formulären an de Link op den officielle Informatiounen vum Site vum Immigrationsministär !

D'ASTI, d' CARITAS an de CLAE organiséieren och Permanencen fir Froen an Ennerstetzung .

Détailler duerzou fandt dir op [www.asti.lu](http://www.asti.lu) oder rufft ons un (43 83 33 1)!

### IV Ausblick

- Seit Januar 2013 stellt die CCI Grevenmacher im *Gemeeneblat* jeweils einen Repräsentanten oder eine Repräsentantin der 68 verschiedenen Nationalitäten, die in der Stadt Grevenmacher leben, vor ([http://www.grevenmacher.lu/bulletin\\_01-13\\_web.pdf?FileID=publications%2fbulletin\\_01-13\\_web.pdf](http://www.grevenmacher.lu/bulletin_01-13_web.pdf?FileID=publications%2fbulletin_01-13_web.pdf)),
- Am 18. Februar 2013 findet die Regionalversammlung für Mitglieder der CCI des Miselerland ab 18 Uhr im Kulturzentrum in Waldbredimus statt,
- Die erste Ausgabe des *Integrationscafé* in Flaxweiler wird am 7. März 2013 stattfinden. Diese Möglichkeit der Begegnung für Bürger der Gemeinde wird von der konsultativen Integrationskommission organisiert.





## V Invitation / Ankündigung

**12.02.2013: Cuisine du Monde – Ethiopie(n) & Tunisie (Tunesien)**, Centre culturel Real Madrid, Esch-sur-Alzette, [www.maisondesassociations.lu](http://www.maisondesassociations.lu)

**14.02.2013: Soirée littéraire / Literaturabend Millefeuilles, „Mon histoire“ / „Meine Geschichte“**, Salle polyvalente, Rédange-sur-Attert, [www.maisondesassociations.lu](http://www.maisondesassociations.lu)



La commission consultative d'intégration de la commune de Wormeldange, en collaboration avec LEADER Miselerland, invite tous les résidents à une **SOIREE DE BIENVENUE**

Samedi, 2 mars 2013, à partir de 16h à la Salle communale de Wormeldange (95, rue Principale). Lors de cette rencontre, la commune se présentera avec toutes ses spécificités.

Présentation des principes de l'intégration ainsi que les statuts du „Miselerland“, documentation et présentation des associations locales.

Traduction orale directe en français.

Verre de l'amitié offert par la commune.

Nous espérons vous compter parmi nous.

Der Integrationsausschuss der Gemeinde Wormeldange, in Zusammenarbeit mit dem LEADER Miselerland, lädt alle Einwohner der Gemeinde ein zu einem **BEGRUESSUNGSABEND**

am Samstag den 2. März 2013, ab 16.00 Uhr im Gemeindesaal von Wormeldange (95, rue Principale), wo die Gemeinde und ihre Besonderheiten vorgestellt werden.

Vorstellen der Grundlagen der Integration und Satzung des „Miselerland“, Dokumentation und Vorstellen der ortsansässigen Vereine.

Simultanübersetzung auf Französisch.

Ehrenwein angeboten von der Gemeinde.

Wir hoffen auf Ihre Anwesenheit.



15.03.13 - 17.03.13: **Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté**, Luxexpo, Luxemb(o)urg- / Kirchberg, [www.facebook.com/FestivalDesMigrationsDesCulturesEtDeLaCitoyennete](http://www.facebook.com/FestivalDesMigrationsDesCulturesEtDeLaCitoyennete)



Le projet LEADER Miselerland Pacte d'Intégration participera, avec les 14 CCI du Miselerland, à ce festival!  
 Das LEADER Miselerland Projekt Pacte d'Intégration nimmst, zusammen mit den 14 CCI des Miselerland, an diesem Festival teil!



## VI Quelques sites intéressants / Interessante Internetseiten

Dans chaque Newsletter, je vous propose quelques liens qui – à mon avis – pourraient contenir des informations intéressantes pour vous. Néanmoins, cette liste est loin d'être exhaustive, voilà pourquoi j'essaie de vous présenter des nouveaux liens dans chaque édition de la Newsletter.

N'hésitez pas à me faire parvenir vos propositions de sites internet pertinents !

Ich stelle Ihnen in jeder Newsletter einige Links vor, die – meiner Meinung nach – für Sie interessante Informationen enthalten. Jedoch ist diese Liste keineswegs feststehend, ich versuche vielmehr im Gegenteil, Ihnen jeweils neue Homepages zu präsentieren.

Bitte zögern Sie nicht, um mir Ihre Vorschläge für passende Internetseiten zukommen zu lassen!

[www.facebook.com/LeaderMiselerlandPacteDIntegration](http://www.facebook.com/LeaderMiselerlandPacteDIntegration) Facebook-Site LEADER Miselerland, Projet *Pacte d'Intégration* ; please « like » it

[www.olai.public.lu/fr/index.html](http://www.olai.public.lu/fr/index.html) Office luxembourgeois d'Accueil et de l'Intégration

[www.asti.lu/](http://www.asti.lu/) Association de Soutien aux Travailleurs

[www.clae.lu](http://www.clae.lu) Comité de Liaison des Associations d'Etrangers, organisateur du Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté

[www.bomdia.lu](http://www.bomdia.lu) A actualidade do Luxemburgo, de Portugal e do mundo em língua portuguesa / L'actualité du Luxembourg, du Portugal et du monde entier en portugais / Nachrichten aus Luxemburg, Portugal und der Welt auf portugiesisch

## VII Coordonnées / Kontakt

Cathy Schmartz

Coordinatrice Projet Pacte d'Intégration

LEADER Miselerland  
23, route de Trèves  
B.P. 57  
L-6701 Grevenmacher

Tél.: 75 01 39

Fax: 75 88 82

[cathy.schmartz@leader.miselerland.lu](mailto:cathy.schmartz@leader.miselerland.lu)

[www.facebook.com/LeaderMiselerlandPacteDIntegration](http://www.facebook.com/LeaderMiselerlandPacteDIntegration)

[www.miselerland.lu](http://www.miselerland.lu)